

В. Д. РАК

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

В очередной, пятой, и, возможно, последней серии библиографических заметок соблюдены те же основные принципы и правила презентации материала, что и в предыдущих.¹ Некоторые частные от них отступления (воспроизведение полных, а не сокращенных заглавий; указание во всех случаях иностранной формы фамилии и имени автора оригинала, и др.) имеют цель увеличить информативную содержательность библиографических записей.

Предположительное установление оригинала, не подтвержденное сличением с ним *de visu* перевода или другим надежным библиографическим способом, отмечается в данной серии знаком «*», проставляемым около номера записи.

В качестве справочных пособий широко использовались доступные через интернет непосредственно или опосредованно, с помощью различных поисковых систем (например, *Karlsruher Virtueller Katalog*), электронные каталоги зарубежных библиотек, в которых оперативно отражаются различного рода устанавливаемые библиографические новации — как достоверные, так, к сожалению, и неизбежные сомнительные и ошибочные. Ссылки на эти источники

¹ См.: Труды Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 145–146; XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 187–188; 1996. Сб. 20. С. 169. Понятия «оригинал», «источник», «посредствующий оригинал» объяснены в кн.: *Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции.* СПб., 1998. С. 7 (примеч. 2).

сведений об оригиналах русских анонимных переводов приводятся в виде печатаемого курсивом сокращенного (иногда полного) названия библиотеки или каталога.

I. Уточнения к «Сводному каталогу русской книги
гражданской печати XVIII века, 1725–1800»
(Т. 1–5. М., 1961–1967)

312. Арсений (Тодорский, Дмитрий, 1743–1802). Слова, сказываемые ... во время бытности ... в Санктпетербурге для священнослужения и проповеди Слова Божия, 1790 года. [СПб., 1790]. — Тираж 200 экз., напечатано на счет автора (РГИА. Ф. 796. Оп. 71. Д. 398).

655. Богословский трактат, или Христианское рассуждение о четырех последних человека. I. О смерти, II. О суде, III. О муках геенских, IV. О радостях небесных. Четыре книги... / Пер. с иностр. яз. ... Иринеем епископом Тверским и Кашинским. СПб., 1795. — Дионисий Картезианец (лат. Dionysius Carthusianus; фламанд. Denys Van Leeuwen, Denys De Leeuwis, Denys Van Rijkel; фр. Denis le Chartreux, Denis à Ryckel; 1402?–1471). D. Dionysii Carthusiani liber utilissimus de quatuor hominis novissimis. Nempе I. Morte. II. Iudicio. III. Inferni poenis. IIII. Gaudiis coeli... Coloniae, 1535. Многочисленные переиздания в XVI–XVII вв. под этим или очень близким (с перестановкой компонентов) к нему названием; в XVIII в. — Editio novissima. Augustae Vindelicorum, 1756. Первое изд.: Dionysii Carthusiani de Quatuor novissimis. [Delphis], 1486 (BNF). Ряд глав оригинала отсутствует в рус. пер., что, возможно, повторяет его неустановленный источник (например, отсутствующие в рус. пер. главы 13–20 третьей части и глава 8 четвертой части опущены и во фр. пер.: Des Quatre fins de l'homme / Par Denis le Chartreux. Trad. nouvelle, avec un abrégé de la vie de cet auteur. Paris, 1685). Главы 8–11 четвертой части рус. пер. отсутствуют в оригинале.

952. Весна прекрасной девицы: [Пер. с нем.]. Ч. 1–2. [М.], 1790. — Автор: Дюпюи-Дампорт, Жан-Батист (Dupuy-Demportes, Jean-Baptiste; ум. 1770). (ESTC. Т 115741; атрибуция принята большинством современных электронных каталогов библиотек). Прежняя атрибуция: Parent (Barbier III, 1041; Quérard VI, 593) — сохраняется в современных электронных каталогах некоторых библиотек (напри-

мер: *BStB*). Фр. оригинал: *Le Printems d'une jolie femme*. Pt. 1–2. Londres [Paris?], 1788. Нем. оригинал-посредник: *Der Frühling eines artigen Frauenzimmers*. Th. 1–2. Liegnitz; Leipzig, 1789.

960. Вивес, Хуан Луис (Vives, Juan Luis; 1492–1540). Путеводитель к премудрости. ... Пер. с лат. яз. С. Гамалея. СПб., 1768. — Книга вышла в свет в 1769 г. Объявление о печатании: *СПбВед.* 1769. 23 января. Прибавление.

1174. Врачъ души, или Лекарство душевное как здоровым, так и больным, в день смерти, в сие последнее и опаснейшее время, самое нужнейшее и весьма полезное. Пер. с лат. Я. Б[лагодаров]. М., 1786. — Региус, Урбанус Генрикус (Rhegius, Urbanus Henricus; Rieger, Urban; 1489–1541). *Medicina animae / Per D. Urba. Regium. Vitebergae*, 1537. Полное заглавие перед текстом: *Medicina animae, tam iis qui firma quam qui adversa corporis valetudine praediti sunt, in mortis agone, et extremis his periculosissimis temporibus maxime necessaria*. Мн. изд. в XVI в. Автор — немецкий теолог, деятель Реформации, сторонник М. Лютера, чем, вероятно, и было вызвано изъятие перевода его книги из московских книжных лавок.

1818. Детская книга, или Общия мнения и изъяснения вещей, коим детей обучать должно. Весьма полезное дело для тех, коим воспитание детей вверено / Пер. И. К. [М.], 1770.

1819. То же. [М.], 1770. Тит. л. и текст парал. на фр. и рус. яз.

1820. То же. М., 1780.

1822. Детская книжка, или Начальныя понятия и описания вещей, о которых дети должны иметь сведение / Пер. с фр. И. Дебольцовым. СПб., 1770.

Фр. оригинал, общий для № 1818—1820 и № 1822 (*Le livre des enfants, ou idées générales et définitions des choses dont les enfants doivent être instruits. Ouvrage très-utile aux personnes qui sont chargées du soin de les élever*), напечатан в виде параллельного текста в № 1819. Первое издание оригинала: Paris, 1707 (см.: *Quérard J. M. Les supercheries littéraires dévoilées*. 2-е éd., considérablement augmentée / Publ. par G. Brunet et P. Jannet. Paris, 1869. Т. 2. P. 1007, b). В издании: *Nouv. éd. Paris: J. Clouzier, 1728* — автором указан F. G. (*BNF*), чьи инициалы, однако, не значатся в следующем переработанном издании, выпущенном через четыре года тем же книгопродавцем: *Nouv. éd., rev., corr. et augm. Paris: J. Clouzier, 1732 (BNF)*. Отсутствуют они и в осуществленных разными книготорговцами

в последующие десятилетия переизданиях с той же характеристикой (Nouv. éd., rev., corr. et augm.): Paris, 1736; Metz, 1755 (оба: BNF); Paris, 1760 (БАН). Между тем в Германии было выпущено «Nouvelle édition», в выходных данных которого значилось: Mannheim: De l'Imprimerie Electorale. Chez [sic!] Nicolas Pierron, 1753. Этим же именем подписано и посвящение к книге, что дало основание библиографам ряда библиотек (*StB-Berlin*, *Österreichische Nationalbibliothek*, *Library Network of Western Switzerland* и др.) считать его автором этого популярного учебного пособия во всех его изданиях. Однако совпадение текста мангеймского издания с французскими опровергает эту атрибуцию; к тому же в повторном мангеймском издании (Second éd. Mannheim: De l'Imprimerie Electorale, 1760) имя Н. Пьеррона в выходных данных и посвящение, им подписанное, отсутствовали. К дальнейшей издательской истории «Le livre des enfans» русские переводы касательства не имеют.

Фр. текст, напечатанный в № 1819, имеет отличия от использованного для сверки текста в издании Paris, 1760 (см., например, уроки 19, 31; во фр. издании отсутствует имеющийся в русском эпиграф, взятый из книги Дж. Локка). И. Дебольцов (№ 1822) предупредил в своем предисловии, что его «перевод был вольный», т. к. он «иные места переменял, а иные и совсем оставлял, соображаясь с законами, мнениями и обрядами нашими» (в частности, опущен урок 28 «De l'église et de ses ministres»).

1830. Детския забавы, или Собрание кратких повестей, разговоров и нравоучений, служащих к увеселению и наставлению детей. М., 1792. Ч. 1–2.

Ч. 2. С. 5–10. Видение Эбн-Заада, с Арабской рукописи. — Сокращенный пересказ нравоучительного соч.: *Das Gesicht des Ebn-Zaid: Aus einer Arabischen Handschrift*. Stadt Kempten, 1775. S. 7–22.

2115. Евгений (Романов, Емельян; 1740—1811). Слова проповеданная ... в Большой придворной церкви ... в бытность ... на чреде священнослужения и проповедования Слова Божия, в Санктпетербурге в 1790 м году. [СПб., 1790]. — Тираж 200 экз.; напечатано на счет автора (РГИА. Ф. 796. Оп. 71. Д. 398).

2242. Жизнь Бюффона. Владельца Монтбардскаго, маркиза Ружемонтскаго, виконта Квинскаго, владельца Майрии, Гаранса, Берга и других мест; интенданта Королевскаго сада и кабинетов естественной истории; члена Академии французской, Королевской

Академии наук, и проч. и проч. Пер. с фр. на рос. яз. в прохождение Солнца чрез недельные знаки... И[ван] И[ванов]. СПб., 1794. — *Vie de Buffon, Seigneur de Montbart, Marquis de Rougemont, Vicomte de Quincy, Seigneur de la Mairie, les Harens, les Berges et autres lieux; Intendant du Jardin du Roi et des Cabinets d'Histoire Naturelle; l'un des quarante de l'Académie Française, et Membre de l'Académie Royale des Sciences, etc. etc.* Amsterdam, Et se trouve à Paris, 1788. Переведен собственно биографический очерк (Р. 1–58); не переведены публикации сокращенных текстов с реферативным изложением опущенных частей двух трудов Бюффона: «Analyse du Discours sur la théorie de la terre» (Р. 59–95) и «Analyse des Époques de la Nature» (Р. 95–183).

2341. Зерцало вечности или Рассуждения 1) О смерти. 2) О последнем суде. 3) О адском мучении и 4) О радости райской: в коих изображены наубедительнейшия средства к удалению себя от пороков и мирских сует, а к снисканию себе спасения и вечного блаженства / Пер. с лат. [П. Соловьевым]. СПб., 1787. — Картени, Жан (Cartheny, Jehan de; фр. Cartigny, Jean de; 1520?–1578). *De Quatuor hominis novissimis. Lib. III. I De Morte. II De supremo Iudicio. III De poenis Inferni. IIII De gaudiis Paradisi / Ex variis Doctorum scriptis in Enchiridion recollecti per F. Ioannem Cartenium, Carmelitam, sacrae Theologiae professorem. Antwerpiae, 1558.* В рус. пер. опущена в ч. 1 гл. IV: *Digressio de purgatorio post mortem.*

2657. Ириней (Клементьевский, Иван Андреевич; 1753–1818). Слово. СПб., [1790]. — Тираж 100 экз.; напечатано на счет автора (РГИА. Ф. 796. Оп. 71. Д. 130).

2661. Собрание поучительных слов, сказыванных при высочайшем дворе ... и в других местах ... СПб., 1791. — Тираж 600 экз.; напечатано на счет автора (РГИА. Ф. 796. Оп. 72. Д. 92).

2699. История и записки Амстердамского общества в пользу утопших собравшегося в 1767 году / Пер. с фр. доктором П. Погоретским... СПб., 1769. Ч. 1. — *Histoire et Mémoires de la société formée à Amsterdam en faveur des noyés. A°1767.* Amsterdam, 1768. I Partie.

2751. Календарь для любителей пчеловодства, или Опытное наставление, служащее к содержанию пчел, расположенное на каждый месяц в году: А с нем. на росс. яз. пер. ... М. Терновским. М., 1793. — Курелла, Михель (Kurella, Michael). *Die praktische Vi-*

enenzucht, oder Erfahrungsmäßige Anweisung was in jedem Monathe des Jahres zum Wohlstande der Bienenzucht in Acht zu nehmen sey. Mietau; Hasenpoth; Leipzig, 1773.

3067. Комедия Оживленная статуя. Пер. с нем. Петр Помор[цев]. СПб., 1776. — Бенкер, Людвиг. Die belebte Statua: Ein Nachspiel in ungebundener Rede / [Bencker, Ludwig]. Münster, 1769. (*BStB*).

3259. Краткое описание нравов и обычаев древних римлян, изданное для употребления обучающегося юношества от Комиссии об учреждении училищ. [Пер. Т. П. Кириак.] Цена без переплета 35 коп. СПб., 1792. — Auszug von den Sitten und Gebräuchen der alten Römer zum Gebrauche der studirender Jugend in den kaiserl. königl. Staaten. Wird verkauft ungebunden das Stück für 10 Kreuzer. Wien, 1781. Переиздания: 1782; 1783. Использованное для сверки издание (1782) не включает имеющиеся в рус. пер. «§ VII. О римском счислении и разделении времени» и «Роспись словам и речениям, в сей книге объясняемым».

3315—3316. Критика одного француза на нравы своих одноземцев: Пер. с фр. СПб., 1769. — Critique d'un François sur les moeurs françoises // Anecdotes et pièces mêlées: Trad. de l'Anglois. La Haye, 1763. P. 35–63. Англ. оригинал не установлен.

3323. Кроче, Джулио Чезаре (1550–1609). Итальянской Езоп, или Сатирическое повествование о Бертольде... с приобщением... Пер. с фр. 2-м тиснением. [М., 1782].

Содержит четыре «приобщения», в том числе:

С. 208–224: Храм земного увеселения во сне виденный. — Перепечатано из: *ЕС*. 1757. Дек. С. 516–531. Пер. В. И. Лебедев.

С. 225–231. Дворянин в деревне. — Перепечатано из: *ЕС*. 1757. Дек. С. 532–538.

С. 232–244. О людях, обещаний своих неисполняющих. Пер. из второй части книги «Der Freund» называемой. — Перепечатано из: *ЕС*. 1759. Март. С. 250–261. Нем. оригинал в журн.: *Der Freund*. 1754–1756. St. 28.

3395. Кюбьер, Мишель де. Рензий, или Великодушной сын... Пер. с фр. А. Свищовым. М., 1788. Дополнение к выявленным публикациям анекдота (см.: XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 170), послужившего основой сюжета повести: *Quelques exemples d'une rare et excellente piéte // Cordier, Jean* (ум. 1673). *La famille sainte, où il est traité des devoirs de toutes les personnes qui composent une*

famille. Paris, 1643. (Мн. изд., в том числе см.: Lyon, 1662. P. 648–652; Lyon, 1667. P. 493–497); *Complot ingénieux et charitable de trois gentils-hommes japonnois, pour nourrir leur pauvre mère* // [Rinald, Jacques, 1597–1665]. *Histoires plaisantes et ingénieuses: Recueillies de plusieurs bons auteurs grecs, latins, espagnoles et françois*. Paris 1673. P. 13–25, со ссылкой: «Des lettres écrites du Japon par les PP. de la Compagnie de Jesus, et envoyées en Europe. Le Père Jean Cordier en sa famille sainte». (Атрибуция сборника: Barbier II, 844; *BNF*).

3425. Ламбер, Анн Терез де (1647—1733). Письма госпожи де Ламберт к ея сыну о праведной чести и к дочери о добродетелях приличных женскому полу. СПб., 1761. — Переиздание с мелкой стилистической правкой ранее опубликованных переводов: Письмо госпожи де Ламберт к ея сыну о праведной чести // Примечании на ведомости. 1735. Ч. 64–73. 14 авг. — 11 сент. С. 247–286; Письмо госпожи де Ламберт к ея дочери // Там же. Ч. 80. 6 окт. С. 311–318; Ч. 94–101. 27 нояб. — 18 дек. С. 367–398. Опушен фрагмент перевода, напечатанный в: Ч. 83–84. 20 окт. С. 323–330.

4111*. Мать, благополучно окончившая свои бедствия, редкими приключениями наполненная повесть... Пер. с нем. Ч. 1–2. М., 1789. — Автор: Гутри, Уильям (Guthrie, William, 1708—1770). Англ. оригинал: *The Mother: or The happy distress: A novel: In 2 vol. / By the author of The Friends*. London, 1759; 1761. (*BL; ESTC: T 169600, 169601, N 5800*). Нем. оригинал-посредник: *Die Mutter oder das glückliche Elend: Eine Geschichte*. Bd. 1–2. Leipzig, 1762; 2. durchaus verb. Aufl. Frankfurt a. M., 1771. (*StB-Berlin; GVK*).

4257. Минералогическое известие о саксонском рудном кряже / Пер. с нем. яз. ... А. Пикароном. ... [СПб.], 1780. — Мёллер, Иоганн Вильгельм (Moeller, Johann Wilhelm). *Mineralogische Geschichte des Sächsischen Erzgebirges*. Hamburg, 1775. Имя автора указано в подписи под обращением «An den Leser».

4300. Молодая племянница старой тетки вред: Комедия в 5 действиях. Пер. с фр. М., 1788. — Ла Саль, Адриен-Никола (La Salle d'Offémont Adrien Nicolas Piédefefer de, 1735 (по др. сведениям: 1734) — 1818). *Sophie Francourt: Comédie en 4 actes et en prose* / [Paris, Comédiens italiens ordinaires du Roi, 18 février 1783]. Paris, 1783. (*BNF*). Первоначально комедия имела 5 актов (см.: *Les Spectacles de Paris, ou Calendrier historique et chronologique des théâtres...* Pour l'année 1784. Paris, s. d. P. 33, 223–224). Авторская инсценировка

романа «Histoire de Sophie de Francourt / Par Monsieur***» (Paris, 1768). См. далее № 6709.

4534. Невинное страдание, или Бедственная верность Леоноры де***: Пер. с фр. [Н. Д.] с прибавлением к оной... М., 1782.

Содержит пять «прибавлений», в том числе:

С. 180–207: II. Разговор между любовью и разумом. — Перепечатано из: *ЕС*. 1762. Янв. С. 71–92. Англ. оригинал в журн.: *The Spectator*. 1715. Vol. 9. № 683–686. Автор: Бонд, Уильям (Bond, William, ум. 1735). (Левин. № 45).

С. 208–220: III. Сон о пороках и жалобах человеческих. — Перепечатано из: *ЕС*. 1761. Апр. С. 463–472. Пер. В. И. Лебедева. Англ. оригинал в журн.: *The Spectator*. 1714. Vol. 8. № 558–559. Автор: Аддисон, Джозеф (Addison, Joseph, 1672–1719). (Левин. № 41).

С. 221–233: IV. О суетном желании старых людей. — Перепечатано из: *ЕС*. 1763. Янв. С. 60–68. Сведения об английском оригинале и немецком источнике перевода в *ЕС* см.: *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 116–117, примеч. 86; Русско-европейские литературные связи: XVIII век: Энциклопедический словарь. Статьи. СПб., 2008. С. 386, примеч. 81.

С. 234–240: Превращение Фиделия в зеркало. — Перепечатано из: *ЕС*. 1759. Окт. С. 348–352. Англ. оригинал в журн.: *The Spectator*. 1712. Vol. 5. № 392. Автор: Стил, Ричард (Steele, Richard, 1672–1729). (Левин. № 25).

4792. Общепродающее наставление или Наука о правах и обязанностях человеческих, содержащая в себе 4 части: 1) о состоянии естественном человека; 2) о состоянии его земледельческом; 3) о состоянии общежительном; 4) о состоянии правительственном или государственном. Пер. с фр. подлинника Рдн. Гвздкивск [Родионом Гвоздииковским]. СПб., 1785. — Мирабо, Виктор де Рикети (Mirabeau, Victor de Riquetti; 1715–1789). *La Science, ou les droits et les devoirs de l'homme: Ouvrage en IV parties. Contenant 1. La vie naturelle de l'homme. 2. Sa vie agricole 3. Sa vie sociale. 4. Sa vie politique.* Lausanne, 1773. Загл. на шмуцтит.: *Instruction populaire*. Пер. сверен с изд.: ~ Par L. D. H. [l'Ami des Hommes]. Lausanne, 1774. В рус. пер. отсутствуют содержащиеся в изд. 1774 г. вступ. «Extrait des éloges des hommes à célébrer. Article de Fénelon» и заключит. «Dialogue entre M^{rs} de P. et de L. D. H. sur Instruction publique». (Barbier IV, 443; *BNF*).

5013. Опыт о Провидении Божиим / Пер. с фр. яз. на рос. священник Иоанн Сидоровский. СПб., 1781. — Автор: Прайс, Ричард (1723–1791). Англ. оригинал: On Providence // Four Dissertations. I. On Providence. II. On Prayer. III. On the Reasons for expecting that virtuous Men shall meet after Death in a State of Happiness. IV. On the Importance of Christianity, the Nature of Historical Evidence, and Miracles / By Richard Price. London, 1767. P. 1–194. Фр. оригинал-посредник: Essai sur la Prvidence / Par M. Price. Trad. de l'anglais avec des notes, par M. Charles de Loys [Charles Guillaume Loys de Vochat, 1695–1754]. Yverdon, 1776. Рус. пер. с сокращениями, особенно в обширных авторских примечаниях.

5075*. Открытое таинство картами гадать, или раскладывать, называемое: Узнать щастие, служащее к увеселению уединенной беседе; издано неизвестным, сим ремеслом и ныне во многих собраниях доставляющим удовольствие: В двух книжках с таблицами; со присовокуплением третьей о разных играх в фанты, сколько приятных, столько и любопытных. Пер. с нем. яз. П. Биркман. [Кн. 1]–3. М., 1795. — Entdecktes Geheimniß die Karte zu schlagen oder zu legen, welches in Französichen genannt wird: Dire la bonne Fortune; als ein Beytrag zur gesellschaftlichen Unterhaltung im Winter / geliefert von einem Ungenannten. Leipzig, [ca. 1780]. 29 S.: Ill. (*Staats- und Stadtbibliothek Augsburg*). Самое раннее выявленное издание, представляющее первую часть. Продолжения появились, по-видимому, в дальнейших изданиях. В электронном каталоге *Deutsche Nationalbibliothek* числится издание: Entdecktes Geheimniß die Karte zu schlagen oder zu legen, welches in Französichen genannt wird: Dire la bonne Fortune... / ...von einem Ungenannten... 2. Aufl. [Th. 1]–3. Leipzig: Baumgärtner, [um 1800]. Если ранняя временная граница выхода этого издания определена правильно, то в комплекте *Deutsche Nationalbibliothek* не хватает одной части, т. к. еще в 1799 г. тот же книгопродавец выпустил «Entdecktes Geheimniß die Karte zu schlagen» уже в 4-х частях (см.: Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV), 1700—1910 / Bearb. unter der Leitung von H. Schmuck und W. Gorzny. N. Y. e. a., 1982. Bd. 44. S. 332). Источником русского перевода служило более раннее издание в 3-х частях, которым могло быть, например, выпущенное в Лейпциге без обозначения даты ок. 1792 г. (см.: Catalogus der neuesten Bücher, welche ... zu haben sind bey W. G. Korn, Buchhändler in Breslau.

[Breslau], 1792. S. 54; каталог включает преимущественно книги, вышедшие в 1792 г.).

6201. Руководство удовольственной жизни, обоего пола людям: Пер. с фр. СПб., 1781. — Доп. тираж под измененным названием или тит. изд. кн.: Сели, Никола Жозеф (Sélis, Nicolas Joseph; 1737–1802). Прививание здравого разума, или Наилучшие правила удовольственной жизни обоего пола людям: Пер. с фр. СПб., 1780. (СК 1725–1800. № 6404).

6411. Семеро сватаются, а одному достанется, или Удивительныя приключения и благополучный брак Алфонса Рамира с Ангеликою, и трагическая смерть Ролянда: Пер. с нем. М., 1794. — Сличение текста рус. пер. с текстом указанного в качестве его оригинала (см.: *Drews P. Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert.* München, 1996. S. 221. № 525) анон. соч. «Roland: Eine tragikomische Geschichte aus den Ritterzeiten und unsern Tagen» (Erfurt, 1791) показало, что это разные произведения, не имеющие между собой никакой связи.

6537. Скуполи, Лоренцо (Scupoli, Lorenzo, ок. 1530–1610). Подвиг христианина против искушений / С иностр. яз. на рос. пер. лекарь и Имп. Моск. ун-та прозектор Иван Андреевский. [М.], 1794. — Издано на счет переводчика (РГИА. Ф. 796. Оп. 74. Д. 355).

6552. Антонов, Григорий. Слово I при начале выбора судей в Пензенском наместничестве, в губернском городе Пензе. 1792 года, декабря 13 дня. [М.], 1793. На с. 9–16: Слово II при окончании выбора судей в Пензенском наместничестве декабря 19 дня 1792 года. — По указу от 3 июля 1793 г. Синод рассматривал одну проповедь и «учинил примечания», постановив: «...оную проповедь с списком означенных примечаний отослать к преосвященному Феофилу епископу Тамбовскому при указе с тем, что как по явствующим в сей проповеди непристойным помянутого протопопа Антонова умствованиям, как в означенных примечаниях довольно объяснены, находит святейший Синод о нем протопопе суждение: не заражен ли он какою против преданий православныя нашея церкви ересью или вольнодумством; для того ему преосвященному, призвав пред себя его протопопа, во-первых, сделать ему с пастырским увещанием испытание в содержании им догматов православныя веры и преданий церковных, а потом, объявля ему объясненные в тех примечаниях означающие дерзкие и не соответствующие Священному писанию

умствования его, спросить об оных, примечая между тем из ответов его расположение мыслей его, какие же от него последуют ответы? Оные же за его рукоприкладством и с приложением его преосвященного о нем, протопопе, мнения, а притом и с объявлением, в коих именно училищах он, протопоп, обучался, когда и чему? прислать в святейший Синод. ... 7 июля 1794» (Дело «О напечатании двух проповедей пензенского николаевского протопопа Григория Антонова по 300 экземпляров на счет Пензенского совместного суда председателя Афанасия Сумарокова». — РГИА. Ф. 796. Оп. 74. Д. 237. Л. 10. См. там же: Список вопросов (л. 12–13); Рапорт епископа Феофилакта об исполнении (л. 19–20); Изъяснение протопопа (л. 21–22).

6709. Сорен, Бернар Жозеф (Saurin, Bernard Joseph; 1706–1781). Приключение Софии де Франкфурт, сочиненное г. Сорень, членом Французской академии. Пер. на берегу Иртыша 1783 года. Т. 1–2. М., 1786. — Ошибочная атрибуция. Подлинный автор и оригинал: Ла Саль, Адриен-Никола (La Salle d'Offémont Adrien Nicolas Piédefer de, 1735 (по др. сведениям: 1734) — 1818). *Histoire de Sophie de Francourt / Par Monsieur****. Pt. 1–2. Paris, 1768. В распоряжении переводчика находилось амстердамское издание 1768 г., в котором на титульном листе значилось: «Par Monsieur Saurin, de l'Académie Française» (*BNF, Universitätsbibliothek Rostok*).

8061. Храм моды, или Нрав поврежденный истекающего века. Пер. с фр. М. Ястрембовского. М., 1792. — Существующие атрибуции указанного в примечании анонимного оригинала: Бридел-Бридер, Самюэль Элиас фон (Bridel-Brideri, Samuel Elias von; 1761–1828; фр. Bridel, Samuel Elisée). (*GBV, Schweizerische Nationalbibliothek*); Бридел, Филипп Сириак (Bridel, Philippe-Cyriac; 1757–1805). (*Heinsius W. Allgemeines Bücher-Lexikon oder vollständiges Alphabetisches Verzeichniß der von 1700 bis zu Ende 1810 erschienenen Bücher, welche in Deutschland und in den durch Sprache und Literatur damit verwandten Ländern gedruckt worden sind. Neue umgearbeitete, verbesserte und vermehrte Aufl. Leipzig, 1812. Bd. 1. S. 414; Kayser Ch. G. Vollständiges Bücher-Lexicon. Leipzig, 1834. T. 1. S. 346; Quérard I, 512; во всех трех источниках местом издания ошибочно указан Basel (Bâle), что ставит под сильное сомнение сведения, на которых основывалась эта атрибуция); Монерон, Мари Юрани Роз (Moneron (Monneron), Marie Uranie Rose). (*BL; Conlon P. M. Le siècle de lumières: Bibliographie chronologique. Genève, 2008. T. 26.**

Р. 365. № 89: 10081); Ришер, Франсуа (Richer, François; 1718–1790). (*SUDOC*).

II. Уточнения к «Сводному каталогу
русской книги, 1801–1825»

2071*. Густав Вальдгейм или Преступник поневоле: Истинное происшествие, взятое из записок одного молодого гусара / Соч. Вальтера Скотта; Пер. с фр. А. П...в. М., 1824. Ч. 1. [4], 450, [2] с.; Ч. 2. [4], 452 с. — Дювуазен Калас, Александр (Du Voisin Calas, Alexandre; 17.. — 1832). Adolphe de Waldheim, ou le Parricide innocent: Nouvelle allemande extraite du journal d'un jeune militaire, / recueillie et publiée par A. D. V.–С. Paris, 1802. VIII, 218 p. (*BL, BNF*).

2750–2752. Живой мертвец, или Неаполитанцы / Сочин. Радклиф; Пер. с фр. Б. Б. М., 1806; 1808; 2-е изд. М., 1816. — Булло, Матюрен-Жозеф (1772–1865). Le fantôme vivant, ou Les Napolitains: anecdote extraite d'un manuscrit trouvé sur les bords de la Thamise, par l'auteur de la «Mendiant de qualité»; des «Amours de Nanterre» etc. [Boullault, Mathurin-Joseph]. Paris, 1801; 1802.

3216–3217. История XVIII столетия, или Обстоятельное описание всех важнейших происшествий и достопамятных перемен, случившихся в осьмнадцатом столетии, с приобщением подробных известий о жизни и делах всех славных и достойных примечания мужей, в течении онаго живших: Пер. с нем. Ч. 1–11. М., 1804–1807; Тит. изд.: Ч. 1–3. М., 1806. — Штёфер, Дитрих Генрих (1767–1822); Штёфер, Иоганн Германн (1764–1796); Фосс, Кристиан Даниель (1761–1821). Unser Jahrhundert. Oder Darstellung der interessantesten Merkwürdigkeiten und Begebenheiten und der grössten Männer desselben: Ein Handbuch der neuern Geschichte / Von D. H. Stöver. Th. 1–2. Altona, 1791–1792. Th. 3 / Von J. H. Stöver. Altona, 1794. Продолжение: Das Jahrhundert der Aufklärung: Eine Gallerie historischer Gemählde / Von C. D. Voß. Th. 1–5. Altona, 1797–1800; с доп. тит. л.: D. H. Stövers Unser Jahrhundert... fortgesetzt von C. D. Voß. Th. 4–8. В рус. пер. изменено распределение разделов по томам. Отдельные тома немецкого оригинала переиздавались, в том числе как «vermehrte und verbesserte Auflage».

3503. Киприан (Cyprianus, епископ Карфагенский; ум. 258). Избранные сочинения святого священномученика Киприана епис-

копа карфагенского / Пер. с еллиногреческого языка М. Протопоповым. СПб., 1803. — В поданном в ноябре 1798 г. прошении об издании «Душеполезных трудов священномученика Киприана» М. В. Протопопов (1746–1800) указал, что перевел их с латинского языка (РГИА. Ф. 796. Оп. 80. № 447). Историю издания см.: Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Вып. 2 (К–П). С. 503.

3525–3526. Клервиль и Аделаида Сент-Албан, или Заблужденный муж и добродетельная жена: Истинное, нравоучительное и достопамятное происшествие: С фр. М., 1807; 1808. — Леваше де Шарнуа, Жан-Шарль (1749–1792 или 1794). Clairville et Adélaïde de St. Alban // Le Vacher de Charnois, Jean-Charles. Nouvelles / Par M. de Charnois. Paris, 1782. P. 1–179. Единственная повесть в сборнике. (BNF; Dictionnaire de journalistes (1600–1789), 513). В переводе опущено авторское предисловие в защиту жанра романа.

3540. Книга для женщин / Пер. С. Кувичинского. М., 1808. — Сверка текстов опровергла высказанное в *СК 1801–1825* предположение о немецком оригинале данного рус. пер. (Das Buch für Weiber. Altenburg, 1784; 1785). Судя по обильному цитированию в тексте басен Ж. де Лафонтена и некоторым реалиям, оригинал на французском языке.

4021. Крамер, Карл Готлоб (Cramer, Karl Gottlob; 1758–1817). Езуит, или Герой своего времени, присвоивший себе престол нового Фельзенбурга: Комико-сатирической роман: Пер. с нем. Ч. 1–2. М., 1807. — Ошибочная атрибуция. Анон. нем. оригинал и источник рус. пер.: *Der Jesuit auf dem Thron, oder das Neue Felsenburg: Ein komisch-politisch-satyrischer Roman*. Berlin, Leipzig [i. e. Görlitz], 1794. В ряде библиографических справочников и каталогов библиотек авторство приписано Иоганну Баптисту (в русифицированной форме: Ивану Егоровичу) Шаду (Schad, Johann Baptist; 1758–1834). Эта атрибуция подвергается вполне обоснованному сомнению, см.: *Abašnik V. O. Johann Baptiste Schad (1758–1834), Professor der Philosophie an den Universitäten Jena und Charkov // Europa in den Frühen Neuzeit: Festschrift für Günter Mühlpfordt*. Köln; Weimar; Wien, 2002. Bd. 6: Mittel-, Nord- und Osteuropa / Hg. von E. Donnert. P. 349 (примеч. 11); *Wunderlich U. Sündenbabel im Südatlantik: Die Felsenburgiade Der Jesuit auf dem Thron // Jahrbuch der Johann-Gottfried-Schnabel-Gesellschaft: 2002–2003*. Röhrig Universitätsverlag, 2003.

S. 126, 144–148 (выдвинуто предположение, согласно которому автор «Der Jesuit auf dem Thron» было лицо, принадлежавшее к труппе Берлинского театра). В 2009–2010 гг. издательство Kessinger Publishing, LLC (Whitefish, Montana, USA) выпустило факсимильное издание «Der Jesuit auf dem Thron», указав ошибочно автором этого романа немецкого писателя Иоганна Готфрида Шнабеля (1692 — между апрелем 1744 и апрелем 1748), чей роман «Wunderliche Fata einiger See-Fahrer...» (Th. 1–4. 1731–1743), пародируемый в «Der Jesuit auf dem Thron», многократно издавался в обработке (1828) Л. Тика под заглавием «Insel Felsenburg».

5001. Мерсье, Луи Себастьян (Mercier, Louis Sebastien; 1740–1814). Несчастье от ленточки: Историческая новость XVIII века. М., 1802. — Ошибочная атрибуция. Автор и оригинал: Мерсье де Компьень, Клод Франсуа Ксавье (Mercier de Compiègne, Claude-François-Xavier; 1763–1800). *Rosalie et Gerblois, ou l'époux généreux: Nouvelle champenoise* / Par M. Mercier. Avec des Romances mises en musique par M. Pollet. Paris, [1792]. В третьем (второе осталось недоступным для просмотра de visu) издании: *Rosalie et Gerblois: Nouvelle historique* / Par C. Mercier de Compiègne. Paris, 1796 — добавлены: вступ. ст. «Utilité des romans nationaux» и исторические справки об эпохе, в которую разворачивается действие повести. В рус. переводе главные герои получили другие имена, в тексте сделаны различные купюры (в том числе опущены вступительные к некоторым разделам авторские рассуждения, несколько стихотворений, подстрочные примечания), обозначение в оригинале разделов повествования «книгами» (livre) с порядковым номером заменено заглавиями. Добавленные в третьем издании статья и исторические справки отражения в рус. пер. не получили.

III. *Переводы из «Spectateur du Nord»
в журнале «Иппокрена, или Утехи любословия»*

Часть 3, 1799

Азакия и Целларио: Повесть (№ 63–66. С. 161–171, 177–190, 193–201, 209–213) — *Azakia et Célario: Conte* // SdN. 1798. Т. 7. Août. P. 153–159. Перепечатано из: *Bibl. brit.* 1798. Т. 8. Littérature. P. 95–121. Высказывалось предположение об авторстве Франсуа-

Рене де Шатобриана (1768–1848). См.: *Baldensperger F., Carré J. M.* La première histoire indienne de Chateaubriand et sa source américaine // *Modern Language Review*. 1913. Vol. 8. № 1. P. 15–26; *Villiers M. de.* La Louisiane de Chateaubriand // *Journal de la Société d'Américanistes*. 1924. Vol. 16. № 16. P. 125–167. Повесть написана на сюжет и по мотивам поэмы: *Ouâbi: or Virtues of Nature: An Indian Tale: in four Cantos / By Philenia, a Lady of Boston [Morton, Sarah Wentworth (1759–1846). Boston, 1790.* В свою очередь основой для поэмы послужил рассказ: *Azakia, anecdote huronne / [Bricaire de la Dixmerie, Nicolas, 1731–1791]* // *Mercure de France*. 1763. Juillet, t. 1. P. 30–47 (неоднократные переиздания в сборниках автора «Contes philosophiques et moraux» (1765, 1766, 1768, 1769), других собраниях, периодических изданиях; переводы на другие языки, в том числе английский и русский). С. Мортон знала рассказ по публикации: *Azakia: A Canadian Story // The American Museum: or Repository of ancient and modern fugitive pieces, etc. prose and poetical. Philadelphia, 1789.* Vol. 6. September. P. 193–198.

Гимн красоте / С франц. К[нязь] Ф. Сибирский (№ 72. С. 308–312) — Делиль (Delille) Жак (1738–1813). *Hymne à la Beauté: Fragment d'une poëme sur l'Imagination // SdN*. 1797. Т. 1. Mars. P. 410–412. SdN является очень вероятным источником перевода, однако без дополнительного фактического подтверждения может считаться лишь предположительным. Др. публикации оригинала, которые могли служить источником перевода: *Magasin encyclopédique: ou Journal des sciences, des lettres et des arts / Rédigé par A. L. Millin*. 1795. Т. 3. P. 119 след.; *Ibid*. 1797. Т. 5. № 18. P. 259–261.

Задиб и Тимур: Индийская повесть / [Пер.] Н...[иколай] Ладуж[енский] (№ 73. С. 329–336) — Англ. оригинал: Джексон Уильям (1730–1803). *An Indian Tale // Jackson W.* The Four Ages; together with essays on various subjects. London, 1798. P. 132–140. Источник перевода: *Zadib et Timur: Conte Indien // SdN*. 1799. Т. 9. Mars. P. 321–326. Перепечатано из: *Bibl. brit.* 1798. Т. 9. Littérature. P. 346–400. Др. рус. пер.: Задиб и Тимур: Индийская повесть: (Из *Almanach des Prosateurs*) // Минерва: Журнал российской и иностранной словесности. 1806. Ч. 2. Авг. С. 216–223. Фр. источник перевода в одном из выпусков издания: *Almanach des prosateurs, ou Recueil des pièces fugitives en prose / Rédigé par CC. Fr. N... [François-Joseph-Michel Noël, 1753–1809] et P[ierre]-B[ernard] Lamare [1756–1841]. Paris, an X–1809.*

Часть 4, 1799

Полные сочинения г. Леонарда, собранные и изданные Винцентом Кампеноном в 3 том. в 8 долю, Париж, 1798: (Из Spectateur du Nord) / Василий Жуковский (№ 84–85. С. 81–90, 97–107) — Œuvres complètes de Leonard, recueillies et publiées par Vincent Campenon. 3 vol. in-8vo. Paris, 1798 // SdN. 1799. Т. 9. Mars. P. 368–382. Об этом пер. см.: *Канунова Ф. З., Айзикова И. А., Никонова Н. Е.* Эстетика и поэтика переводов В. А. Жуковского 1820–1840-х гг.: Проблемы диалога, нарратива, мифопоэтики. Томск, 2009. С. 152–153.

Польза и употребление рук: Из Les Merveilles du corps humain (№ 89. С. 161–169) — Оригинал: Жоффре (Jauffret) Луи-Франсуа (1770–1840). Les Merveilles du corps humain, ou Notions familières d’anatomie, à l’usage des enfans et des adolescens. Paris, an VII [1798]. P. 171–183. Источник перевода — выдержка из Sixième entretien. Du Bras et de la Main, цитируемая в рец.: Les Merveilles du corps humain, ou notions élémentaires d’anatomie, à l’usage des enfans et des adolescens. Paris, 1798. 1 vol. in 18 / А. В. [J.-L.-Amable de Baudus] // SdN. 1799. Т. 10. Mai. P. 242–248.

Отрывок из Voyage à Constantinople etc. en 1790 et 1791. Lettre XXXVI (№ 89. С. 170–176) — Оригинал: Салаберри (Salaberry) Шарль-Мари д’Ирюмберри (d’Irumberry de, 1766–1847). Voyage en Constantinople, en Italie, et aux îles d’Archipel, par l’Allemagne et la Hongrie. Paris, an VII [1798]. P. 184–187. Источник перевода — выдержка из указанного письма, цитируемая в рец.: Voyage à Constantinople, en Italie et aux îles de l’Archipel, par l’Allemagne et la Hongrie, en 1790 et 1791.— à Paris, chez Maradan, 1 vol. in 8vo / J. A [J.-L.-Amable de Baudus?] // SdN. 1799. Т. 10. Avril. P. 50–54.

Преимущество в рассматривании царства растений (№ 90. С. 188–190) — Оригинал: Дюброка (Dubroca) Жан-Франсуа (1753–1831). Entretiens d’un père avec ses enfans, sur l’histoire naturelle... Paris, an 6 (1797). Т. 2. P. 1–3: Du règne végétal. Premier entretien. Idées générales sur la Végétation. Источник перевода — выдержка, цитируемая в рец.: Entretiens d’un père avec ses enfans sur l’histoire naturelle. Ouvrage élémentaire, orné de quatre cents figures, publié et mis en ordre par J. F. Dubroca. 5 vol. in 12. Paris, 1798 // SdN. 1799. Т. 10. Mai. P. 252–253.

Часть 5, 1800

Безумие отчаяния: Восточная повесть (№ 2–4. С. 17–30, 33–43, 49–62) — Англ. оригинал: *Orasmin; or the Folly of Despondency: An Oriental Tale* // *The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*. 1792. Vol. 90. March. P. 163–169; April. P. 247–253. Источник перевода: *La folie du découragement: Conte oriental, traduit librement de l'Anglois* // *SdN*. 1799. Т. 10. Mai. P. 161—187. Перепечатано из: *Bibl. brit. An VII. Т. 10. Littérature*. P. 393—418. Значительные расхождения с англ. оригиналом.

Любопытное и доселе неизвестное путешествие во внутренность Африки (№ 6–7. С. 94–101) — *Voyage curieux et non connu dans l'intérieur de l'Afrique: [Trad. de l'Allemand] / V*** [Ch. de Villers]* // *SdN*. 1799. Т. 10. Avril. P. 54–58.

Часть 6, 1800

Подлинное происшествие: Анекдот: Письмо одного французского экс-депутата к генералу: Пер. с фр. / Ж. 8 марта 1797 года (№ 56–57. С. 465–478, 481–501) — *Anecdote française: Lettre d'un ex-Député de la Conventuion nationale à un Général Français / J. 18 Ventôse, an V (8 Mars 1797)* // *SdN*. 1800. Т. 13. Janvier. P. 40–63.

Художник и крестьянка: Идиллия / Из Гете. [Пер. с фр.] К[нязь] Ф. С[ибирский] (№ 59. С. 513–521) — *L'Artiste et la villageoise: Idylle / par l'Auteur de Werther; [trad. par G***]* // *SdN*. 1800. Т. 13. Janvier. P. 80–84.

Амур и Дружба: Разговор: Пер. с фр. (№ 59. С. 521–528) — *L'Amour et l'Amitié: Dialogue / V*** [Ch. de Villers]* // *SdN*. 1800. Т. 13. Janvier. P. 34–40.

Некрология, Или известие о кончине славных французских писателей: Из *Spectateur du Nord* (№ 60. С. 536–540) — *Littérature française. — Nécrologie / V*** [Ch. de Villers]* // *SdN*. 1800. Т. 13. Janvier. P. 84–87.

Часть 9, 1801

Отрывок из поэмы об Астрономии Г-на де Фонтаня: С французского (№ 46. С. 318–320) — *Fragment d'une poëme sur l'Astronomie / Par M. de Fontanes [Louis, 1757–1821]* // *SdN*. 1797. Т. 1. Mars. P. 414–415. Отрывок из «*Essai sur l'astronomie*».

Часть 10, 1801

Стихи для сообщества: Из *Spectateur du Nord* / [Пер.] К. К[ириченко]-Остромов (№ 70. С. 273–284) — *Sur les vers de société // SdN. 1800. T. 14. Avril. P. 7–16.*

Часть 11, 1801

Письма о Дрездене, содержащие в себе начертание всего того, что в сем городе находится достопамятного для иностранца. Берлин, 1800: Из *Spectateur du Nord* (№ 97–99. С. 300–324) — *Lettres sur Dresde, contenant une esquisse de ce que cette ville offre de plus remarquable aux étrangers. Berlin, 1800. chez Henri Fröhlich. in 8 vo de 262 pages // SdN. 1800. T. 16. Novembre. P. 224–239.*

Условные сокращения:

- Левин — *Левин Ю. Д.* Материалы к библиографии статей из английских журналов в русских переводах XVIII в. // Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России: Исследования и материалы. Л.: Наука, 1990. С. 76–102.
- СПбВед. — Санктпетербургские ведомости (газета).
- Barbier — *Barbier A.-E.* Dictionnaire des ouvrages anonymes. Paris, 1964. Т. 1–4.
- Bibl. brit. — Bibliothèque britannique; ou Recueil Extrait des ouvrages anglais périodiques et autres, des Mémoires et Transactions des Sociétés et Académies de la Grande-Bretagne, d'Asie, d'Afrique et d'Amérique; en deux Séries, intitulées Littérature et Sciences et Arts. Genève, 1796–1815. Т. 1–60.
- BL — British Library.
- BNF — Bibliothèque nationale de France.
- BStB — Bayerische Staatsbibliothek (München).
- ESTC — English Short Title Catalogue (1473–1800).
- GBV — Gemeinsamer Bibliotheksverbund: Verbundkatalog.
- GVK — Gemeinsamer Verbundkatalog (Deutschland).
- Quérard — *Quérard J. M.* La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIII-e et XIX-e siècles. Paris, 1827–1864. Т. 1–12.

- SdN — Le Spectateur du Nord: Journal politique, littéraire et moral / Publ. par Charles de Villers (1765–1815), Jean–Louis–Amable de Baudus, Louis Fauche-Borel (1762–1829). A Hambourg: Chez Pierre François Fauche, 1797–1802.
- StB-Berlin — Staatsbibliothek zu Berlin.
- SUDOC — Système universitaire de documentation: Catalogue.